

# XI

# SOR

# JUANA

# 2023



ARTES  
de  
MÉXICO  
en  
UTAH

Sor Juana is published by the SLCC Community Writing Center and Artes de Mexico en Utah. All inquires should be directed to:

CWC Director  
210 East 400 South, Suite 8, Salt Lake City, UT 84111

Salt Lake Community College (SLCC) and the SLCC Community Writing Center (CWC) are not responsible for opinions expressed in Sor Juana, nor does the writing represent any official position at SLCC or the CWC. The authors and artists are solely responsible for the opinions expressed herein.

The authors/artists retain copyright. Reprinting of this publication is permitted only with prior consultation and approval from the SLCC Community Writing Center.  
[www.slcc.edu/cwc](http://www.slcc.edu/cwc)

Cover art by Cecilia Izarraraz.  
Design by Nash Hutto.

© 2023



# Índice

<b>Sobre Artes de Mexico en Utah</b>	6	<b>Serendipia</b>	
<b>Acerca del Centro Comunitario de Escritura</b>	10	Sarahí Soriano	44
<b>Introducción</b>	12	<b>Ángel</b>	
<b>Poesía Categoría I</b>		Lluvia Guzmán	46
¡No sé por qué triste!		<b>Mención Honoríficas</b>	
Patricia Ospina Walker	18	Un día mágico	
<b>Fragilidades</b>		Abel Adame	50
Bea Taylor	20	<b>Evictions</b>	
<b>Ambigüe</b>		Daniel Morante	52
Allison Martínez Arocho	22	<b>Vendedor de Flores</b>	
<b>Poesía Categoría II</b>		Geronimo Bazan	54
No me Cae Bien la Poesía		<b>Conjuro</b>	
Ivy Carlson	26	Levana Nicolia Ramos	56
<b>Cuando el tiempo se pare</b>		<b>Primer Intento</b>	
Levy Barnett	28	Nora Hilda García Christfield	58
<b>Nostalgia adornada</b>		<b>Dicen que soy loca</b>	
Debbie Dooley	30	Elizabeth Cruz González	60
<b>LatinArte</b>		<b>La Mujer En El Espejo</b>	
Yo y mi Madre		Deyanet Lanza Trinitario	62
Cecilia Izarraraz	34	<b>Tlamach; Corazón que late a puntadas,</b>	
<b>Tamales y Textiles #2</b>		cultura de madre heredada.	
Carina Barajas	36	Lucia de la Cruz	64
<b>Fragmentos de una Cultura Rioplatense.</b>		<b>Nopales: alimento e identidad</b>	
Martin Sebastián Rivero	38	Sara Cristina Serratos Chavarría	66
<b>Prosa</b>		<b>Agradecimientos</b>	68
Metamorfosis		<b>Sponsors</b>	71
Lilia Enríquez Aguilar	42		

## Sobre Artes de Mexico en Utah

### Misión y Visión

Fundados en el año 2011, con el objetivo de construir comunidad y sentido de pertenencia unidos por lazos culturales a través de la apreciación y creación de arte. El arte en todas sus expresiones es un medio social para reflexionar sobre nuestro pasado y presente y así encontrar puntos en común que nos identifiquen como una sociedad más incluyente y equitativa.

**La multiculturalidad es el valor fundamental de nuestros programas.** Reflexionamos en perspectivas históricas y actuales, que incluyen la historia de los Estados Unidos de América y sus paralelos entre México, Latinoamérica y el resto del mundo. Nuestras conversaciones comunitarias, presentaciones y talleres proveen perspectivas inclusivas y diversas sobre aquellos que se identifican como indígenas, mestizos, y de ascendencia africana, inmigrantes, latinos e hispanos nacidos en los Estados Unidos, con el fin de honrar las diversas identidades y crear conciencia transcultural.

**Brindamos ayuda a la juventud latina-hispana para conectarse con sus raíces a través del arte,** con el fin de sentirse orgullosos de ser parte de un legado multicultural.

**Somos la voz y las perspectivas de nuestra comunidad en todo lo que hacemos.** Nuestra comunidad nos ayuda a crear el contenido de nuestros programas al compartir sus historias orales y su conocimiento cultural. Somos un medio de creación para la identificación de artistas locales, visuales, poetas, escritores, y contamos con el apoyo de universidades y otras instituciones educativas.

**Honramos y compartimos la relevancia de nuestras tradiciones y lenguaje** como elementos vivos. Por medio de nuestros programas, nuestro público toma conciencia de que muchas de nuestras tradiciones antiguas siguen vivas en nuestras prácticas diarias y que enriquecen la diversidad de nuestro Estado.

Honramos y respetamos la diversidad de prácticas culturales ancestrales. Nuestros programas se enfocan en la **relación del arte entre la naturaleza, ciencia, cultura y sostenibilidad.** Nuestro legado -cosmovisión-está basado en estos conceptos que debemos continuar para preservar el bienestar de nuestro planeta.

## About Artes de Mexico en Utah

### Mission and Vision

Created in 2011, with the mission to build communities and a sense of belonging united by cultural connections through the appreciation and creation of art. Art in all its expressions is the pathway to reflect on our past and present to find commonalities among one another for a more inclusive and equitable society.

Multiculturalism is the core value of our programs. We reflect on historical and current perspectives that include the U.S. history and the parallels between Mexico/Latin America and the U.S.

Our community conversations, discussions and workshops provide inclusive and diverse perspectives of those identified as indigenous, mestizo and of African descendants born in Mexico, immigrants, those of Mexican/Latino heritage born in the U.S. and non-Latinos, to build understanding and cross-cultural competence.

We especially seek to help the Latino-Hispanic youth to connect with their roots and to be proud of being part of a multicultural heritage.

We are the voice and the perspectives of our community in everything we do. Our community helps us create the content of our programs by sharing peoples' relevant oral histories and cultural knowledge. Thus, we stimulate the public to create their own art in response involving local visual artists, poets, writers, and filmmakers, as well as, university professors, teachers, community scholars and museums.

We acknowledge and share the relevance of our living traditions, practices and language. Through our programs, our audiences become aware that many of our ancient traditions are alive in our daily practices, and that they enrich the diversity of our state. We acknowledge the preservation of such practices with respect and honor.

Our programs focus on the interconnection between Nature-Culture-Sustainability. Our heritage - the cosmovision - is based on these three concepts that we must continue to preserve for the well-being of our planet.

## Acerca del Centro Comunitario de Escritura

El Centro Comunitario de Escritura SLCC (CWC, por sus siglas en inglés) apoya, motiva y educa a personas de todas las capacidades y antecedentes educativos que desean usar la escritura para necesidades prácticas, compromiso cívico y expresión personal. Además de un espacio abierto disponible para escribir, brindamos oportunidades para mejorar las habilidades de escritura a través de programas como Coaching de escritura, Talleres de escritura, Serie de escritura comunitaria, Escritura de adolescentes de Salt Lake y Socios de escritura comunitaria. Recipiente del Premio al Artista del Alcalde de 2012 y el Premio de la Liga de Innovaciones de 2012. Más información para una breve historia del CWC. Estos programas están abiertos a todos los residentes del área de Salt Lake.

## About The Community Writing Center

The SLCC Community Writing Center (CWC) supports, motivates and educates people of all abilities and educational backgrounds who want to use writing for practical needs, civic engagement and personal expression. In addition to an open space available for writing, we provide opportunities to enhance writing abilities through such programs as Writing Coaching, Writing Workshops, the Community Writing Series, Salt Lake Teens Write, and Community Writing Partners. Recipient of the 2012 Mayor's Artist Award and the 2012 League of Innovations Award. More information for a brief history of the CWC. These programs are open to all Salt Lake area residents.

## Introducción

XI Premio Anual Sor Juana de Poesía y Prosa en español

Premio LatinArte - Nuestras Raíces

En el mundo de la creatividad, donde las palabras y los colores convergen para crear un tapiz de emociones, encontramos consuelo, inspiración y profunda belleza en esta publicación anual que une las voces de nuevos escritores y artistas representantes de la comunidad hispanohablante en el estado de Utah.

Esta publicación anual es un testimonio del poder perdurable del arte en sus diferentes expresiones para trascender fronteras, culturas y el tiempo. Es una invitación a sumergirse en un mundo donde la escritura y el arte fungen como un espejo de la sociedad, reflejando sus alegrías, tristezas, sed por la justicia social, su identidad, naturaleza, sus recuerdos, emociones e historia, así como reflexiones sobre la vida y la muerte.

Por once años consecutivos, Artes de México en Utah ha organizado el Premio Anual Sor Juana de Poesía y Prosa en español dedicado en honor a Sor Juana Inés de la Cruz, O.S.H. (1651-1695), una monja mexicana del s. XVII, quien fuera una de las más brillantes intelectuales, poetas, y autoras de su tiempo. Sor Juana fue nombrada la "décima musa" en su época debido a su ingenio al escribir poesía, así como por sobresalir en filosofía, música, y las ciencias. También fue conocida por defender los derechos de las mujeres y las minorías, por lo que hoy en día, ella continúa siendo una inspiración. El legado cultural de Sor Juana esta siempre presente en escuelas y universidades de habla-hispana alrededor del mundo.

Nos sentimos profundamente agradecidos con el Consulado de México en Salt Lake City por unir lazos y esfuerzos como representantes principales en la realización del concurso LatinArte-Nuestras Raíces

Agradecemos también a nuestro patrocinador principal, el Community Writing Center, por el apoyo en la realización este libro. Gracias a Utah Humanities y al Mexicano Latino Institute por los premios otorgados a los ganadores de ambos concursos. Gracias a todos nuestros donadores destacados: Museo Leonardo, Workers Compensation Fund Insurance, The Lawrence T. & Dee Foundation, NALAC, The Poetry Foundation, Centro de Estudios Latino Americanos de la Universidad de Utah, al estado de Utah, a la ciudad y condado de Salt Lake City, por su apoyo institucional, Zoo Arts and Parks, Utah Division of Arts and Museums y Salt Lake Arts Council.

Gracias a la comunidad de jóvenes, adultos, padres de familia y docentes, por su apoyo y presencia constante como creadores del arte que este libro representa.

Con nuestro más sincero reconocimiento,

El equipo de Artes de México en Utah y los jueces colaboradores.

## Introduction

11th Sor Juana Prize 2023 for Poetry and Short Stories in Spanish

LatinArte - Our Roots, Visual Arts Prize

In the world of creativity, where words and colors converge to create a tapestry of emotions, we find comfort, inspiration and profound beauty in this annual publication that unites the voices of new writers and artists representing the Spanish-speaking community in the state of Utah.

This annual publication is a testament to the enduring power of art to transcend borders, cultures and time. It is an invitation to immerse yourself in a world where art serves as a mirror of society, reflecting joy, sorrow, thirst for social justice, identity, vision of nature, memories, emotions and history, as well as reflections on life and death.

For eleven consecutive years, Artes de México en Utah has organized the annual Sor Juana Prize for Poetry and Prose in Spanish dedicated in honor of Sor Juana Inés de la Cruz, O.S.H. (1651-1695), a seventeenth-century Mexican nun who was one of the most brilliant intellectuals, poets, and authors of her time. Sor Juana was named the "tenth muse" in her time because of her wit in writing poetry, as well as excelling in philosophy, music, and the sciences. She was also known for championing the rights of women and minorities, so today, she continues to be an inspiration. The cultural legacy of Sor Juana is always present in Spanish-speaking schools and universities around the world.

We are deeply grateful to the Consulate of Mexico in Salt Lake City for joining efforts and being the main representative in the realization of the LatinArte-Our Roots contest.

Thank you to our presenting sponsors, the Community Writing Center for providing the space to gather our writers and for the publication of this book; Utah Humanities and the Mexican Latino for the financial support for the prizes awarded to the winners. Thank you to all of our main donors: The Leonardo Museum, Workers Compensation Fund Insurance, The Lawrence T. & Dee Foundation, NALAC, The Poetry Foundation, University of Utah Center for Latin American Studies Thank you to the State of Utah, the City and County of Salt Lake City, for their institutional support, Zoo Arts and Parks, Utah Division of Arts and Museums, and Salt Lake Arts Council.

Thank you to our youth community, students, adults, parents and teachers, for their support and constant presence as creators and guides of the arts that this book represents.

With our sincere appreciation,

Artes de Mexico en Utah and the collaborating judges.

Poesía  
Categoría I



## ¡No sé por qué triste!

Patricia Ospina Walker

*Primer Lugar (First Place)*

*Poesía Categoría I*

Corrí hacia ti,  
cuando te vi en esas locas y felices visiones de mi mente.  
Deseé que fuera real que ese espíritu loco tuyo corriera  
hacia mí,  
con una risa desparpajada y dulce.  
Deseé que fuera real saltar a ti,  
empapada toda, y tú también empapado todo recibirme,  
¡La felicidad en volteretas!  
Abrazados bajo la fuerte y fresca lluvia,  
bautizando un beso apasionado, primerizo, puro y triste.  
¡No sé por qué triste!  
Lágrimas mías camufladas en la lluvia,  
¡No sé por qué lágrimas!  
¡Temor a que no sea nunca o que si lo sea!  
¡Conjeturas! Supongo.

Deseé que fuera real ese beso húmedo  
de lluvia, lágrima y saliva.  
Tu lengua jugando con la mía,  
dos bocas abrazadas,  
dos cuerpos al unísono exaltados.  
¡Deseé que me revivieras!

Deseé que fuera real  
que la gente no corriera y se detuviera,  
que nos mirara y sonriera.  
¡Deseé que nos imitaran!  
Empapada toda corrí hacia ti cuando no te vi,  
porque no estabas,  
pero estabas en esas locas y felices visiones de mi mente.

## Fragilidades

Bea Taylor

*Segundo Lugar (Second Place)*

*Poesía Categoría I*

Soy como un girasol perfumado de fragilidades.  
 Temo que lleguen los indeseados días  
 en que los muchos crepúsculos guardados  
 conviertan mi piel en mortaja pálida y raída.  
 Temo que mi existencia no trascienda los límites de la noche.  
 Temo a los pasos del sol jade ante cuando envejece,  
 mientras una bandada de sombras  
 se aproxima para devorar su último hálito.  
 Temo a los espectros que hurgan entre los despojos de la tarde,  
 al aleteo de los murciélagos en cacería,  
 al eco de su canto perdido en las tinieblas;  
 a su lenguaje misterioso.  
 Temo cuando los cuervos me espían  
 con su mirada ilegible y fría  
 y me sofocan con su presencia fascinante.  
 Temo cuando los ríos crecen pardos  
 y los océanos indigestos vomitan el curso de los marineros.  
 Cuando los cielos se estremecen  
 para liberar una estampida de gritos  
 que flagelen los sauces.  
 Temo cuando la tierra convulsiona,  
 y sus poros se derriten.  
 Cuando el firmamento se marchita

y sus rollizas arrugas se contraen.  
 Pero de todas las cosas que temo  
 a ninguna temo más que a la infausta hora  
 en que en el aire ya no fluya tu aliento.  
 Esa sombría hora en que ya no pronuncies mi nombre,  
 y tu corazón no configure las palabras.  
 Porque tus labios habrán sepultado tu voz  
 y nada habrá quedado bajo tus párpados  
 cerrados cuando hayan caído como lápidas de tumba.

## Ambigüe

Allison Martínez Arocho

*Tercer Lugar (Third Place)*

*Poesía Categoría I*

Aliado a espaldas, cobarde  
 Cara e lechuga que dice  
 “Lo siento”  
 Luego de callar tras presenciar abuso  
 “Lo siento”  
 Porque le agresore es pana

Aliado de frente, defensivo  
 No me arriesgo a cuestionarle  
 Pues responde con aguacero  
 Un currículum vitae de virtudes  
 Y los actos que no pedimos

Aliado a espaldas, chapucere  
 Sudando, planifica sus auxilios  
 Sin boca para preguntar  
 Con gestos crudos que hacen más daño  
 Que bien

Aliado de frente, ambigüe  
 Ni de aquí, ni de allá  
 Pero intencional, sigilose  
 Todo sea por mantener su posición

Aliado a espaldas, actor  
 Usa playera con eslogan  
 Celular lleno de selfi con pobres  
 Y con nuestros cuerpos compra  
 Su capital social

Aliado de frente, frágil  
 Que no lllore cuando le rechacen  
 Visto que no es elle, somos nosotros  
 Les que ven su costura.

Poesía  
Categoría II



## No me Cae Bien la Poesía

Ivy Carlson

*Primer Lugar (First Place)*

*Poesía Categoría II*

Una persona una vez me dijo  
¿La poesía es difícil, sabes?  
se trata de la inteligencia  
y cuantas palabras que tú conoces  
quizás si tú no lo puedes hacer  
es que te falta vocabulario  
no puedes ser artista de palabras  
sin el conocimiento necesario  
esa persona tenía sentido  
de español no soy, hablante nativa,  
pero yo no hablaba de ese aspecto  
y la observación fue ofensiva  
es que la poesía no me cae bien  
y en cualquier idioma es igual  
el aspecto de la creatividad  
ha sido mi desafío actual  
el proceso de pintar con palabras  
en un ambiente más académico  
me hace artista de alta calidad  
creando un hermoso mosaico  
los ensayos me despiertan la mente  
editando todo a la perfección  
pero la poesía me odia

no me deja tener esa relación  
quizá para mi es duro abirme  
dejar todos mis sentimientos allí  
expuestos donde cualquier podría ver  
y conocer todos los rincones de mí.

La escritura creativa es arte  
al final lo puedo apreciar  
sólo es que yo no soy la pintora  
y contra eso ya no quiero luchar.

## Cuando el tiempo se pare

Levy Barnett

*Segundo Lugar (Second Place)*

*Poesía Categoría II*

Cuando me pasan las horas  
entre los dedos delgados  
yo sollozo entre las olas  
de miedo. Estoy cansado.  
En el lago eternal toman  
el denso aire sangrado  
y cuando el tiempo se pare,  
estaré yo, con coraje.



## Nostalgia adornada

**Debbie Dooley**

*Tercer Lugar (Third Place)*

*Poesía Categoría II*

¿Por qué en el momento en que hay menos de algo,  
se convierte en algo precioso?  
Los momentos que pasé contigo fueron carbón barato.  
Grafito. Carboncillo.  
No nos dimos cuenta-  
No nos importaba darnos cuenta.  
Estábamos demasiado ocupados rodando en él.  
Te tiré un poco y el polvo negro se colocó sobre tu rostro  
pálido  
Como una galaxia invertida.  
Pasé mi mano sobre las constelaciones.  
Se manchó. Estornudaste.  
Nos reímos.  
Ahora me aferro a esos momentos  
Como las nubes que agarran el último rayo de sol al final  
del día,  
Aunque la fuente haya desaparecido baja el horizonte.  
Soy un hombre rico, codicioso.  
Pero el carbón-

Ahora convertido en diamantes-  
Se me está escapando de las manos más rápido  
de lo que puedo recuperarlos.  
¿Eran diamantes siempre?  
¿O estoy recordando cosas mejor de lo que eran?  
No sé si causa más cariño o daño  
Recordar las cosas mejor de lo que eran.  
Por lo menos, las hace más preciosas.

LatinArte



## Yo y mi Madre

Cecilia Izarraraz

Primer Lugar (First Place)

LatinArte

Este retrato está inspirado en el poema de Rosen Jaden, "Si volviera a nacer, elegiría ser la madre de mi madre". El poema representa el deseo de sanar a nuestros padres al tener que sacrificar su infancia. Aquí estoy sosteniendo a mi madre cuando era niña; nuestros dos vestidos están adornados con flores dibujadas y bordadas por mi ma' Chila (abuela). Mi madre lleva una guayaba que nos recuerda a ambas el lugar que llamamos hogar, nuestras raíces en Michoacán.

¡Mi obra representa el amor y el cariño que tengo por mi madre porque si la quiero tanto siendo su hija, cómo la quería cuando al nacer la tuviera entre mis brazos!



Técnica: Lápiz de carbón y pintura gouache

Dimensiones: 24" x 34.5"

## Tamales y Textiles #2

Carina Barajas

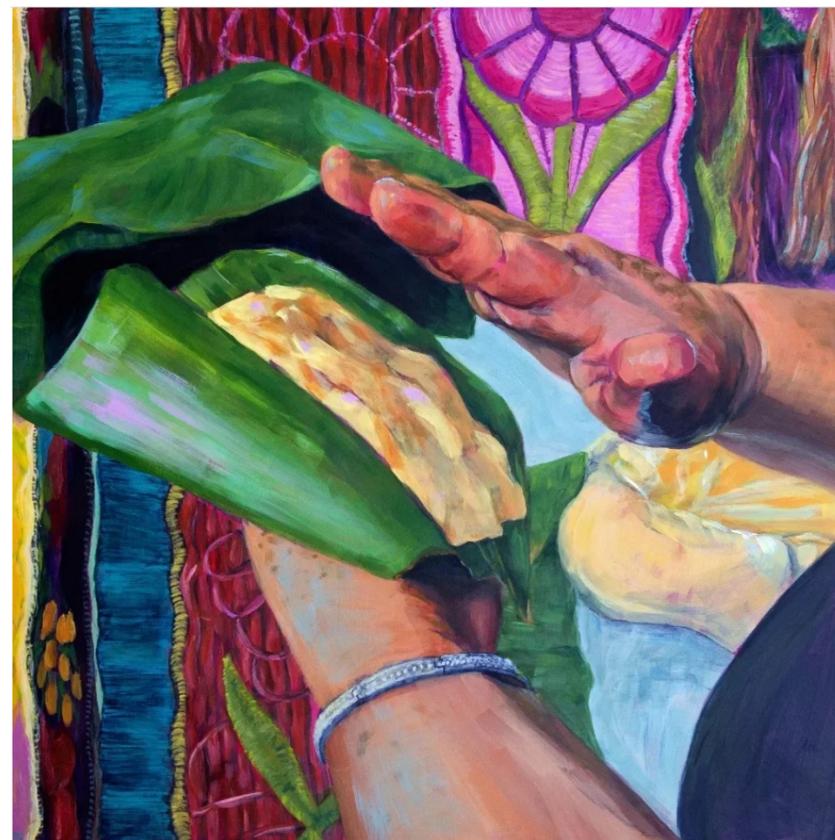
Segundo Lugar (Second Place)

LatinArte

Ver a mis tías hacer tamales para nosotros en nuestra primera noche de visita en Tamazula, México, será siempre un recuerdo memorable. Disfruté viendo el proceso, escuchándolas hablar entre ellas y tratando de comunicarse con mi hermana, mi mamá y conmigo (ya que no hablamos español con fluidez, así que mi papá, que es de México, fue nuestro traductor).

Los textiles que se contemplan en el fondo de la obra, suelen estar presentes en todos los mercados de México. La diversidad de colores plasmados en vestidos, cinturones y telares, son una de mis cosas favoritas al caminar por las calles.

Yo no crecí inmersa en mi cultura mexicana, pero el visitar a mi familia en los dos últimos años, ha encendido una luz en mí. Pintar mi serie sobre México, me ha ayudado a reconectarme con mis raíces mexicanas. Estas pinturas son una carta de amor, y siento que me acercan a mi cultura.



Técnica: Pintura acrílica sobre panel de madera de cuna  
Dimensiones: 18" X 18"

## Fragmentos de una Cultura Rioplataense.

**Martin Sebastián Rivero**

*Tercer Lugar (Third Place)*

*LatinArte*

En esta naturaleza muerta puse elementos que forman mi forma de ver al mundo, cosas que son parte de mi historia y que me hacen latino aun viviendo lejos de mi primer hogar y seres queridos. El mate y termo siempre presente para compartir charla, lectura de un clásico como Rayuela, una guitarra española denotando unos buenos trémolos o una milonga campera.



*Técnica: Instalacion artistica de video, fotografia y media mixta*

Prosa  
Short Stories



## Metamorfosis

Lilia Enríquez Aguilar

*Primer Lugar (First Place)*

*Prosa Categoría I*

Sabía que tenía alas, ¿dónde estaban, acaso había soñado? ¿Qué clase de alas eran, de un insecto o un ave? ¿Acaso el letargo invernal las había mutado?

Mis sentidos me decían que volara hacia el sur siguiendo la calidez del viento, quizás era una libélula que vivió una utopía romántica convertida en ninfa predestinada a vivir bajo las aguas. En la pesadumbre de mis recuerdos escuchaba en la lejanía el eco de voces acusadoras impidiéndome despertar, mi cuerpo sudoriento y frío se estremeció al percibir tanto desdén, estaba paralizada, enmudecida, ciega; creí morir.

¿Dónde había dejado mis alas, las habría perdido en alguna batalla?

¿Eran tal vez alucinaciones de un ensueño pretendiendo ser libre? ¿Quién era?

¿Un sueño de mí mismo o el reflejo de mi sombra? Después vino a mí una voz susurrante que se avivaba con cada latir de mi corazón. Eran mis recuerdos cual telaraña se aferra a su presa y aquel momento opresor se tornó en penumbra.

Mis sentidos se conmovieron ante la transformación somnolienta de un mundo arcaico de memorias distantes: el verdor de los bosques y el dulzor de los oyameles, el elixir del agave, leche para los dioses de la madre tierra; el color brillante de la flor del cempasúchil: pacto de amor eterno; el olor a tierra mojada y la fragancia de la flor de huizache hacen desplegar mis alas doradas tatuadas por las negras noches dejando la crisálida. ¡Soy papalote!, la esperanza de una generación de barro; escultura de agua, fuego, tierra y viento; mezcla de hierro y barro; generación del viento, la memoria de mis ancestros; la transformación somnolienta de un sueño. Soy ciudadano del universo.

## Serendipia

Sarahí Soriano

*Segundo Lugar (Second Place)*

*Prosa Categoría I*

Antes buscaba y no encontraba, sin éxito le pedí peras a un olmo. Terminé con el corazón aturdido, por haber regalado mi amor desmedido. El día que me cansé de verme derrotada, decidí salir a buscar a mi yo de antaño. Me quise reencontrar en las caras de las masas, pero tal fue mi sorpresa, que te encontré a ti; así fue la riña entre la serendipia, contra mis bríos ermitaños.

Un par de guiños, tu mirada sostenida, tu sonrisa de gozo y alegría provocaron en mí un gesto de vuelta, porque con tu encanto fui libre y feliz. Tu alma fortuita, y la ternura en tus ojos avellana, reflejaron partes de mí que nunca vi. Esa dulce empatía me contuvo en tierras áridas y llanas; entre soles y lunas, sin conocerte, te conocí.

Aprendí que el tiempo cura las cosas y te trae rosas, a ti, a mí... y aunque las ansias y el temor atestigüen mi vulnerabilidad, tu predilección me recuerda que el agua fluye con facilidad. Sé que poco a poco se anda lejos, pero contigo, a mí, el “pian pianito” no me va. Yo quiero volar, así que cierro los ojos y salto al vacío con fe, confío en que el vacío la nada no será, porque ahí encontraré tu admiración, tu pasión y tus ganas de amar.



## Ángel

Lluvia Guzmán

*Tercer Lugar (Third Place)*

*Prosa Categoría I*

Dicen que tus ojos ya vieron a la persona con la que vas a pasar el resto de tu vida y solo es cuestión de tiempo para que sus almas se vuelvan a cruzar. Aseguran que ya conoces su mirar, su risa, su caminar y aquel fuego que te atrae, pero, la duda en mí no deja de obligarme a cuestionar cómo es posible que, en un mundo lleno de personas, mi corazón ya sabe a quién amar...

En mis momentos más románticos intento recordar todos aquellos rostros que por alguna desafortunada casualidad se ha topado con mi torpe caminar, trato de repasar cada par de ojos, cada sonrisa, cada prisa, cada gesto distraído, pero siempre termino igual, con esa inconfundible mueca de desilusión, que me vuelve a convencer sobre lo absurdo de esta situación.

Una y mil búsquedas en laberintos sin salida y un tanto más de amores fallidos me hicieron querer dejar de buscar y simplemente me dediqué a soñar.

Y de esa manera, como si la vida lo supiera, como si conociera mis más oscuros deseos y mis más ocultos planes, te tropezaste en mi camino, con aquel leve sonido lleno de familiaridad, nuestras almas se intentaron acercar.

Caminábamos paralelos uno del otro, íbamos y veníamos, nos cruzábamos, pero sin chocar, siempre tan cautelosos, tan discretos, tan amables, pero sobre todo tan necesitados el uno del otro.

Con nuestras risas sonando al unísono, recorriendo cada esquina de aquellas calles vacías y con nuestros ojos iluminando nuestro camino, nuestras manos se cruzaron y como pasa con cualquier historia de amor, algo dentro de mí se incendió, mi corazón explotó.

Segundos eternos, un amor fugaz y ese sonido aturdidor que te obliga a dejar de pensar.

Te busqué entre la oscuridad, pero el tiempo tan efímero, tan vivo y travieso me regresó a mi realidad. Tornando mis días llenos de recuerdos, mis noches de desvelos, suspiros y esa insaciable necesidad de borrar de mi piel aquella sensación ardiente al amar.

De pronto todo se oscureció, abrí los ojos y me descubrí ahí, recostada en mi cama con esa pequeña mueca tratando de recordar.

¡Oh vaya! Que bella y cruel broma me volviste a jugar...

# Menciones Honoríficas

Honorary Mentions



## Un día mágico

Abel Adame

Mención Honorífica (Honorable Mention)

LatinArte

Muchas veces acompañé a mi padre a trabajar en el campo, y mientras cruzábamos por un camino, yo observaba este paisaje de sembradío de flores, a lo lejos el Popocatepetl. Recuerdo también una pared pintada con publicidad de partidos políticos, seguramente del PRI. Me imagino que hoy está pintada promoviendo a MORENA. Este paisaje en las afueras de Cuernavaca, lo contemplé tantas veces, pensaba entonces, algún día lo plasmaré en un lienzo, y hoy está aquí, es un día mágico.



Técnica: Óleo sobre tela, 36"x 48"  
Dimensiones: 36"x 48"

## Evictions

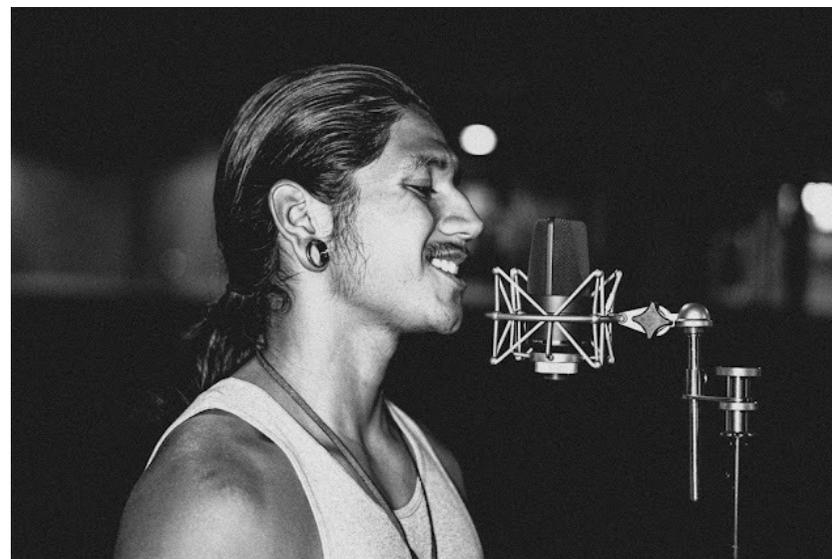
**Daniel Morante**

*Mención Honorífica (Honorable Mention)*

*LatinArte*

Me siento responsable de representar a nuestra gente. Es importante para mí contar nuestras historias y experiencias desde una perspectiva auténtica y vulnerable para poder conectarme realmente ustedes.

Evictions - es una canción y un video musical que escribí y ayudé a dirigir. Esta narra la historia de muchos latinos considerados la primera generación de padres que viajaron desde América del Sur a los Estados Unidos, con poco o nada, más que esperanzas y sueños. La lucha de ser desalojado, no tener suficiente comida, ropa o recursos se comparte entre tantos mexicano-americanos. Reconocer y comprender mis raíces es un llamado constante que me recuerda de dónde vengo y porqué hoy, estoy donde estoy.



*Video musical - Music video by Danny Boy  
[youtu.be/hpPRhV1cAKQ](https://youtu.be/hpPRhV1cAKQ)*

SCAN >>>



## Vendedor de Flores

**Geronimo Bazan**

*Mención Honorífica (Honorable Mention)*

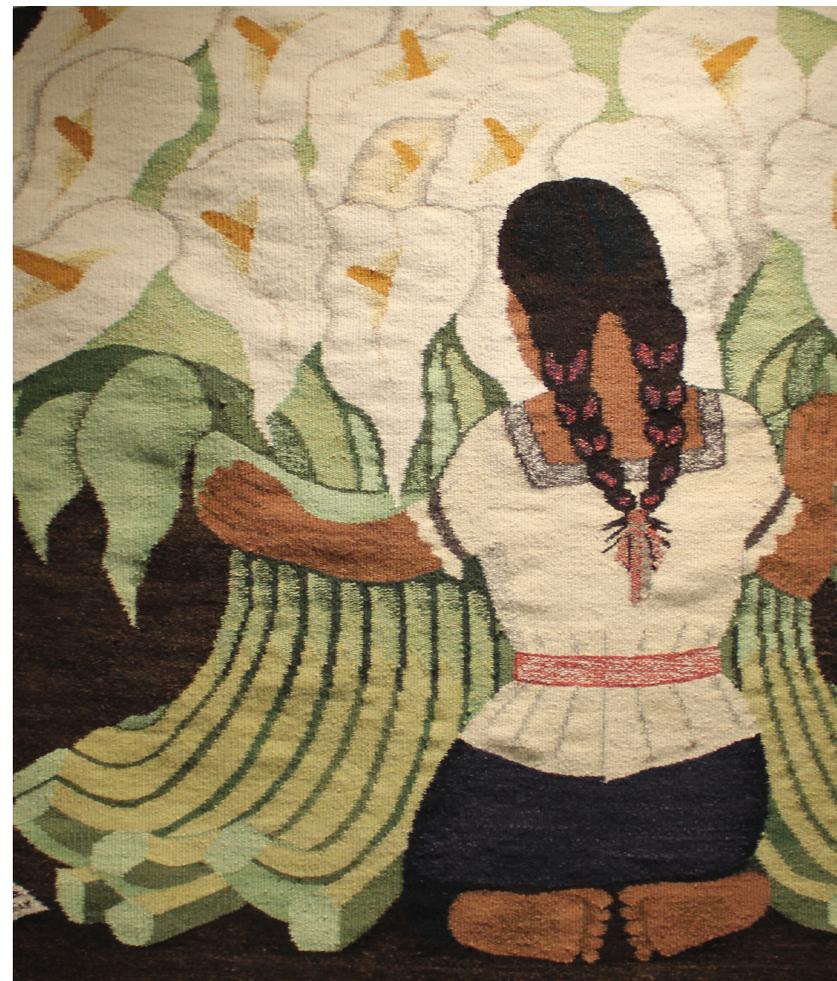
*LatinArte*

Nací en Teotitlán Del Valle, Oaxaca; un pueblito donde se tejen sarapes de lana más conocidos como tapetes. A la edad de 6 años mis padres me enseñaron cómo escoger el tipo de lana para elaborarlos. Mi primer tapete fue tejido a los 7 años. Progresé aprendiendo diseños geométricos inspirados en los grabados de las ruinas arqueológicas de mi linda Oaxaca. Las grecas de nuestros antepasados zapotecos, mixtecos, mayas, y otras culturas de Latino América.

Durante mi juventud empecé a tejer obras de los viejos dioses bajo la dirección de mi padre; uno de los dioses que recuerdo hacer fue Quetzalcóatl.

Inspirado por grandes artistas, he tejido obras de pintores famosos como Pablo Picasso, Diego Rivera y otros. He dedicado la mayoría de mi vida elaborando este arte, una herencia cultural que mantengo viva y dejo de herencia a mi familia.

Esta obra es un tapete de lana pura tejido en telar de pedal, de tintes naturales y está inspirado en la pintura "Vendedor de Flores" de Diego Rivera pintado en el año 1941 representando la cultura indígena.



*Técnica: Telar de lana de tinte natural  
Dimensiones: 47"x 47"*

## Conjuro

**Levana Nicolía Ramos**

*Mención Honorífica (Honorable Mention)*

*Poesía Categoría I*

A fulana de tal, con gusanos cerebrales --  
mancha tus palmas con barro,  
marca tu sien de roja proeza,  
desentierra musa con tinta china,  
bendice este presente imperfecto con tu canción.



## Primer Intento

**Nora Hilda García Christfield**

*Mención Honorífica (Honorable Mention)*

*Poesía Categoría I*

Fallida la escritura tiempo y pluma  
que el intento superfluo del pensar  
vagaba suelta en mi alocada mente  
al querer, ordenar, bajar y darle vida  
y en el oscuro color y en el contraste  
bolígrafo, papel y sentimiento.

¿Cómo revoloteando en un sin fin de intentos  
en el mar de mis quereres, reclamos y pensares?  
en mi mente naufragan las ideas  
que coherentemente una  
a una en mi mano no se salvan  
para arrojarte un crudo y simple escrito.

¡Tú expresas tu sentir así nomás!  
yo intento, no más el sentir tener consciente  
que mi alma ha forjado en el afán  
de traerte un mensaje que en alivio atrapar  
tu mirada sea la dicha.  
por lo fallido que no escribo  
ni en buen tiempo y sentimiento la verdad de mis afectos.  
pero se consciente viajero de las letras

Que esta fue la más sincera agonía  
de escribir desde mi alma  
en el andar de hacer consciente lo inconsciente  
el temor de ya...  
no haber escrito las ideas  
de lo oculto que ahora aflora.

Determinando una puerta a la escritura  
un pincel que entonces con tu cálida postura  
de ver sobre mi, tu mano firme  
ganarme el premio sutil de tu confianza  
en plasmar la idea fallida en la escritura  
tempo, pluma y sentimiento.

## Dicen que soy loca

Elizabeth Cruz González

*Mención Honorífica*

*Prosa Categoría I*

Dicen que soy loca porque platico a solas, porque tengo amigos imaginarios, porque veo lo que nadie puede ver, porque soy diferente.

Esta cruel sociedad vive señalando y juzgando a los demás, roban la libertad e identidad, te critican por tu manera de vestir, de hablar y de pensar, pero no miran su interior.

Vivimos en un mundo contaminado con enfermedades y pandemias letales, con guerras, secuestros, feminicidios, abortos clandestinos, con mentes depravadas y perturbadas que arrebatan la vida a los niños, con venganzas, con odios, con racismo y vandalismo, con violencia y narcotráfico, con incendios incontrolables, con la venta de armas, gobiernos corruptos y sus políticas destructivas originando un éxodo masivo de migrantes a nuevas tierras en busca de paz y libertad.

Batallamos con crisis, con hambre, con alimentos contaminados y destruimos el oxígeno que respiramos, y que decir del cambio climático y su impacto perceptible y deplorable.

Se contamina los mares y el agua que ingerimos, hemos descuidado nuestro planeta y estamos intoxicados mentalmente.

Y qué decir del bullying: ¡Si!

Ese maldito bullying que genera el suicidio en nuestros niños y jóvenes destruyendo su autoestima y a nadie le importa.

No podemos salir a la calle con tranquilidad porque una bala perdida te puede asesinar, tanta inseguridad y conflicto social.

Estamos enfocados en pequeñeces denigrándonos constantemente envenenando nuestra mente.

Ni hablar de la economía que nos hunde cada día; el mundo agoniza lentamente, tantos conflictos y tanta tiranía y viven criticándome.

Dicen que estoy loca porque tengo un novio imaginario.

## La Mujer En El Espejo

Deyanet Lanza Trinitario

*Mención Honorífica*

*Prosa Categoría I*

Siempre encerrada en el espejo, la miro y pienso en cómo me hace sentir, en qué manera enriquece mi vida cada vez que la miro realmente en el espejo.

A veces observo su rostro: sus líneas de expresión, sus cabellos de tonos negros, blancos y grises, sus ojos almendrados, sus párpados caídos y la expresión de sus ojos que revelan todo lo que siente en su interior en cada instante. Existe una gran conexión entre nosotras; ella parece conocerme muy bien. Cuando amanezco feliz y contenta, me saluda, sonrío, incluso me dice que me ama, que está feliz, que soy lo mejor que le ha pasado en la vida. Otros días, cuando amanezco triste, negativa y desolada, incluso llora conmigo. He aprendido a amarla, a conectar con sus emociones, ya que siempre son iguales a las mías.

La mujer en el espejo no siempre se aceptó, miraba sus curvas, sus caderas pronunciadas, su vientre abultado, sus estrías, sus dos grandes senos caídos por la edad, y pensaba que era un desastre, que debía ejercitarse más, comer menos o quizás debía pensar en una cirugía para quedar perfecta. Fueron muchos días grises de tormentas, críticas, juicios, lágrimas y dolor. Ella fue su peor juez, el dedo acusador más irritante, su peor crítico. Que difícil

verse y no aceptar su realidad, no entender que ella era más que un cuerpo o una imagen.

A pesar de todo, ella siempre encontró la manera de hacer crecer su amor y confianza, aunque fuese solo un poco cada vez y hoy a pesar de todas sus inseguridades, ella encontró belleza en cada detalle, ya que todos cuentan una historia de sus 52 largos años de vida. Son como las páginas de un libro; a medida que las lees, vas conociendo cómo se fue moldeando su personalidad y entendiendo el porqué de su esencia.

Siento que conozco a la mujer en el espejo de toda la vida. Me ha enseñado a vivir mis emociones y saber que puedo cambiarlas, a ser positiva, a reírme de mí misma. Que nada es fijo, que todo cambia, que es más fácil fluir. Aceptarme tal y como soy y si quiero cambiar algo, trabajar en ello, pero sin obsesionarme. Que el trabajo más difícil de hacer es no escuchar a quienes critican, menosprecian y descalifican por querer ser yo, por no querer encajar en el molde. Lo más importante soy "YO". No estoy sola, ella siempre está allí cuando me asomo en el espejo. Me ha hecho entender que mi vida es mejor de lo que parece.

## Tlamach; Corazón que late a puntadas, cultura de madre heredada.

Lucia de la Cruz

Mención Honorífica (Honorable Mention)

LatinArte

Hemos nacido privilegiados con una herencia extensa de bordados tradicionales que abarcan generaciones con sus prácticas fieles y constantes. Herencia principalmente de nuestras madres.

Esta pieza nació bajo la finalidad de brindar honor a las mujeres de mi vida que me introdujeron cuando niña a la práctica del bordado. Me queda claro que las madres de generaciones pasadas han trascendido de este plano sin el reconocimiento como contribuyentes esenciales a nuestra colorida cultura en dicha práctica; por ello que plasmé mediante hilos y puntadas una figura femenina con características personales de mis 3 musas: mis "abues".



Técnica: Bordado sobre manta  
Dimensiones: 46 CM de diámetro

## Nopales: alimento e identidad

Sara Cristina Serratos Chavarría

Mención Honorífica (Honorable Mention)

LatinArte

“Nopales: alimento e identidad” es un vaciado en aluminio sobre una plancha de nopales, parte del proyecto “¿Quién sostiene nuestras mesas?”, en el cual busco reflexionar sobre la importancia del alimento, en específico, las frutas y verduras, como elementos fundamentales de una identidad personal y comunitaria. También exploro la relación espiritual y ancestral que se establece con la tierra donde crecen y de la cual provienen, así como con las personas que cuidan estos cultivos.



Técnica: Vaciado en aluminio  
Dimensiones: 9.1 x 25.6 x 2.4 pulgadas

## Agradecimientos (Acknowledgments)

### Jueces Concurso Sor Juana de Poesía y Prosa (Judges Sor Juana contest for Poetry and Prose)

**María Jose Toledo**

Maestra de español y cultura -  
M.A. World Languages and Cultures  
Universidad de Utah

**Laura Ruiz**

Poeta y traductora bilingüe certificada -  
Poet and certified translator  
Escritores de Utah - Community Writing Center.

**Gloria Arredondo**

Escritora, poeta y comunicadora de medios sociales en Utah  
Writer, Poet and Artist, Social Communicator

### Jueces Arte Visual (Judges for the Visual Arts)

**Nancy Rivera**

Artista y directora de programas - Artist and director of planning  
and programs  
Utah Museum of Fine Arts

**Eduardo Baca Cuenca**

Cónsul titular de Mexico -Head Cónsul of Mexico  
Salt Lake City, Utah

**Vicente Martinez Romo**

Artista plástico - Visual artist

**Luis Rosado**

Artista plástico - Visual artist

**Luis Farfán**

Representante - Representative for the Instituto Mexicano-Latino

### Portada (Cover Artwork)

*Yo y mi Madre*  
by **Cecilia Izarraraz**

Este libro es una publicación financiada por el Community Writing Center y Artes de Mexico en Utah.  
Fecha de impresión: Octubre de 2023.

This Sor Juana Poetry and Prose in Spanish and LatinArte book, is a publication financially supported by the Community Writing Center and Artes de Mexico en Utah.  
Printing date: October 2023.

## **Producción, redacción y diseño** (Production, editing and design)

**Kati Lewis**, Director of the Community Writing Center  
**Nash Hutto**, graphic designer

**Aaron Garcia**, Poetry Coordinator for the Sor Juana contest  
**Fanny Guadalupe Blauer**, Executive Director of Artes de Mexico en Utah.

## **Sponsors:**

### **Presenting Sponsors:**

Community Writing Center  
Consulado de Mexico en Salt Lake City

### **Community Sponsors:**

The Poetry Foundation  
Utah Humanities  
The Leonardo Museum  
Workers Compensation Fund Insurance  
Center for the Latin American Studies, University of Utah  
National Association of Latino Arts and Cultures  
L.T. & J.T. Dee Foundation  
Mexicano-Latino Institute of Utah  
Mexican Cultural Arts Alliance

### **Institutional Support:**

Zoo Arts and Parks - Salt Lake County  
Utah Division of Arts and Museums  
Salt Lake Arts Council



ARTES  
de  
MÉXICO  
en  
UTAH

[www.artesmexut.org](http://www.artesmexut.org)